



www.trafo.hu
 TRAFÓ KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
 TRAFÓ HOUSE OF CONTEMPORARY ARTS
 1094 Budapest Liliom u. 41. : Telefon: +36 11 215 1000



ELŐADÁSI SZERZŐDÉS

számlaképes

külföldi társulattal

bizonyos szerzői jogok átruházása mellett vagy anélkül,
 a színház szervezésében, illetve közreműködésével

CONTRACT

with a company legally entitled to issue an invoice
 and having its principal place of business outside of Hungary
 with or without the transfer of certain copyrights, performing or neighbouring rights
 organised fully or in part by the theatre

SZERZŐDŐ FELEK:
 egyrésztől

CONTRACTING PARTNERS:
 between

Név/Name: ASS COMPAGNIE 111
 Székhely/Principal place of business: 20 avenue Honoré Serres 31000
 Toulouse - France
 Tel.: + 33 5 61 47 00 06
 E-mail: contact@cie111.com
 Községi adószám/Communal tax number: FR 01433576675
 Képviselője/Represented by: Florence Meurisse, adminisztrátor, megbízva és
 meghatalmazva az elnök által /Administrator, by delegation of authority to its
 president: Mr Jean-Louis GUTH, duly authorized, as stated by same

mint **Társulat** (továbbiakban: **Társulat**) / as the **Company** (hereinafter referred to as the „**Company**”)

másrésztől/and

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA Nonprofit
Kft., hivatalosan bejegyzett intézmény, amelynek
 székhelye található:

TRAFÓ – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA
NONPROFIT Ltd., a corporation duly incorporated
 and having its principal place of business at:

Liliom u. 41.
 1094 Budapest, Magyarország/Hungary
 Tel.: (36-1) 456-2040
 Fax: (36-1) 456-2050
 Adószám/Tax number: 21455584-2-43
 Községi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként NAGY József igazgató képviseli.
 (továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

Herein represented by József NAGY, its Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter referred to
 as the „**Presenter**”).

Megbízó ezúton megbízza a **Társulatot** és annak tagjait, hogy 2 (kettő) alkalommal előadást tartsanak „**Compagnie 111**” (szerző) „**Plexus**” (című) darabjából (továbbiakban lásd: az **Előadás**) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a Társulat elfogadja.

A produkció

- a) előadója: Compagnie 111- Aurélien Bory
A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés **1. sz. Melléklete** tartalmazza.
- b) helyszín: **Trafó Kortárs Művészetek Háza**
- c) dátum: 2015. május 8-9.
- d) időpont: 20h30
- e) ajtónyitás: 20h20
- f) nézőtér: 299 fő

The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give 2 (two) performances of the production „Plexus” of Aurélien Bory for Kaori Ito (hereinafter referred to as the „Performance”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.

Production by the Presenter:

- a) Company: Compagnie 111- Aurélien Bory
The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).
- b) Location: **TRAFÓ – House of Contemporary Arts**
- c) Date: 8-9 May 2015
- d) Time: 8:30 pm
- e) Door Opening: 8:20 pm
- f) Number of seats: 299

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Nagy Zsuzsi látja el.
On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Nagy Zsuzsi.

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

The parties hereto agree as follows:

1. ELŐADÁS

- 1.1** **Társulat** kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárólagosan rendelkezik.
- 1.2** **Társulat** kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3** Felek megállapodnak abban, hogy az **előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény** rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadásszámra a **Megbízó** rendelkezik, az előadás a **Megbízó** által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészi tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: **Saját előadás**)
- 1.5** **Megbízó** köteles a produkció helyszínét biztosítani.

1. PERFORMANCE

- 1.1** *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*



- 1.2 *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to social charges and taxes in relation to the work done by Company's employees.*
- 1.3 *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to **Presenter** for the number of shows by **Company** listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „own performance”).*
- 1.4 *Auditorium supplied by the Presenter.*

2. BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK

- 2.1 *A Megbízó köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 2-es számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:*

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| a) dátum: 2015. május 7. | a) dátum: 2015. május 8. |
| b) időpont: 10h-20h | b) időpont: 10h-19h |
- A Társulat beleegyezik, hogy a Megbízó nem szervez elő-beépítést.*

- 2.2 *A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak. Előzetes egyeztetés alapján fotós próba kerül megrendezésre, amelyen a Megbízó által meghívott fotósok vesznek részt. A fotós próba időpontja 2015. május 8, 15:30, amely előzetes egyeztetés alapján változhat, legkésőbb az időpontot megelőzően egy héttel.*

2. SET-UP AND REHEARSALS

- 2.1 *The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (annex 2) on the date and time hereinafter specified:*

- | | |
|---------------------|---------------------|
| a) Date: 7 May 2015 | a) Date: 8 May 2015 |
| b) Time: 10am-8pm | b) Time: 10am-7pm |
- The Company agrees that the Presenter does not do the pre-setup.*

- 2.2 *The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public. A photo shoot will be arranged, where photographers invited by the Presenter can take photos of the performance. The time of the photo call is 8 May 2015, at 15:30, which can be changed upon mutual agreement at least one (1) week in prior.*

3. A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI

- 3.1 *Az előadásnapokon a közönséget a Trafó ügyeletes szervezője 19.50-től engedi be a Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak a programfelelőssel való előzetes egyeztetés alapján meghatározott számú stage pass áll majd rendelkezésére, melynek felmutatása után szabad bejárást élveznek a színházterembe.*

3. THE CONDITIONS OF THE DOOR OPENING BEFORE THE PERFORMANCES

- 3.1 *The organiser in charge on behalf of Presenter opens the doors for the public at 7.50 PM to the performance hall. The hall must be empty and clean by this time. The members of the Company that are not on-stage during the performance are entitled to receive a previously discussed number of permits (stage passes) to enter the theatre hall.*

4. TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK

- 4.1 A Megbízó köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a **Társulatnak** egy alaprajzot (tervrajzok) küldeni azon célból, hogy a **Társulat** pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat.

4. TECHNICAL REQUIREMENTS

- 4.1 *In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (annex 2) at least 1 (one) month prior to the Performance, the **Presenter** shall supply the **Company** with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite.*

5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A **Társulat** a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a **Megbízó** összesen **12 350,00 € (tizenkétezer-háromszázötven euró)** megbízási díjat köteles fizetni a **Társulatnak** számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a Megbízó a 10. pontban részletezett feltételekkel fizeti meg.

5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1. A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a mindkét fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a **Társulat** a Megbízó számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
- 5.1.2. **Megbízó a 12 000,00 € (tizenkétezer euró)** összeg banki átutalását számla ellenében, az utolsó előadás után, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. **Társulat** kijelenti, hogy számlaképes.
- 5.1.3. **350,00 € (háromszázötven euró)** a **Társulat** érkezésének napján, készpénzben, számla ellenében (magyar forintban, napi árfolyamon számítva) kerül kifizetésre.
- 5.1.4. A Megbízási díj tartalmazza a **Társulat** valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve a 5.3 pontban meghatározottakat.

- 5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzügyintézetén keresztül a **Társulat** következő számlaszámára:

- a) a **Társulat** számláját kezelő intézmény neve: CCM TOULOUSE ESQUIROL
- b) címe: 19 RUE DE METZ, 31000 TOULOUSE
- c) a bankszámla tulajdonosa: ASS 111
- d) IBAN: FR76 1027 8022 0500 0308 6014 521
- e) BIC: CMCIFR2A

- 5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a Megbízó a következő költségeket köteles állni:

- a) A **társulat** utazásának költségeit **2500,00 € (kétezer-ötszáz euró)** értékhatárig, a **Társulat** által kiállított számla, valamint az eredeti repülőjegy vagy vonat számla ill. számlák másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
- b) A díszlet szállításának költségeit **6500,00 € (hatezer-ötszáz euró)** értékhatárig, a **Társulat** által kiállított számla, valamint az eredeti számla másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
- c) Szállást az alábbi felosztásban:

- 3 db egyágyas szoba 2015/05/06 és 2010/05/10 között 4 (négy) éjszakára;
- 2 db egyágyas szoba 2015/05/07 és 2015/05/10 között 3 (három) éjszakára;
- d) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérről vissza.

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. FINANCIAL TERMS

*Upon performance of this Agreement by the **Company**, the **Presenter** shall pay a total fee of **12350.00 € (twelve thousand three hundred fifty Euros)** to the **Company** against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.*

The costs of the transferred authors' rights shall be paid according to the provisions of section 10. of present agreement.

5.1 Payment as follows:

- 5.1.1. *According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter's** obligation to pay is annulled.*
- 5.1.2. ***Presenter** launches the transfer of **12 000.00 € (twelve thousand Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the invoice after the last performance. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.*
- 5.1.3. ***350.00 € (three hundred fifty Euros)** paid in cash, upon the arrival of the **Company** against an invoice of the corresponding amount (payment in local currency, calculated according to the exchange rate on the day of the payment).*
- 5.1.4. *The total fee covers all the costs and profits of the **Company** indicated in the contract, except those specified in section 5.3.*

5.2 The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the Presenter's financial institution to the Company's following account:

- a) *Company's financial Institution: CCM TOULOUSE ESQUIROL*
- b) *Address: 19 RUE DE METZ, 31000 TOULOUSE*
- c) *To the name of: ASS 111*
- d) *IBAN: FR76 1027 8022 0500 0308 6014 521*
- e) *BIC: CMCIFR2A*

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:

- a) *The travel costs of the artists/members of the **Company** up to **2500.00 € maximum** (two thousand five hundred Euros). Payment: against an original invoice issued by the **Company** and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance;*
- b) *transport costs of the set up to **6500.00 €** (six thousand five hundred Euros) Payment: against an invoice issued by the **Company** and an attached copy of the original transport invoice, by bank transfer, launched the working day following the first performance;*
- c) *lodging in hotel according to the following:*
 - ***3 single rooms between 06/05/2015 and 10/05/2015 for 4 (four) nights.***
 - ***2 single rooms between 07/05/2015 and 10/05/2015 for 3 (three) nights.***
- d) *transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.*

- 3 db egyágyas szoba 2015/05/06 és 2010/05/10 között 4 (négy) éjszakára;
- 2 db egyágyas szoba 2015/05/07 és 2015/05/10 között 3 (három) éjszakára;
- d) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérre vissza.

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

5. FINANCIAL TERMS

*Upon performance of this Agreement by the **Company**, the **Presenter** shall pay a total fee of **12360.00 € (twelve thousand three hundred sixty Euros)** to the **Company** against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.*

The costs of the transferred authors' rights shall be paid according to the provisions of section 10. of present agreement.

5.1 Payment as follows:

- 5.1.1. *According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the **Company** fails to present an invoice within 90 days following the last performance the **Presenter's** obligation to pay is annulled.*
- 5.1.2. ***Presenter** launches the transfer of **12 000.00 € (twelve thousand Euros)** within 8 (eight) days following the reception of the invoice after the last performance. The **Company** declares that it is legally entitled to issue an invoice.*
- 5.1.3. ***360.00 € (three hundred sixty Euros)** paid in cash, upon the arrival of the **Company** against an invoice of the corresponding amount (payment in local currency, calculated according to the exchange rate on the day of the payment).*
- 5.1.4. *The total fee covers all the costs and profits of the **Company** indicated in the contract, except those specified in section 5.3.*

5.2 The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the Presenter's financial institution to the Company's following account:

- a) *Company's financial Institution: CCM TOULOUSE ESQUIROL*
- b) *Address: 19 RUE DE METZ, 31000 TOULOUSE*
- c) *To the name of: ASS 111*
- d) *IBAN: FR76 1027 8022 0500 0308 6014 521*
- e) *BIC: CMCIFR2A*

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:

- a) *The travel costs of the artists/members of the **Company** up to **2500.00 € maximum** (two thousand five hundred Euros). Payment: against an original invoice issued by the **Company** and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance;*
- b) *transport costs of the set up to **6500.00 €** (six thousand five hundred Euros) Payment: against an invoice issued by the **Company** and an attached copy of the original transport invoice, by bank transfer, launched the working day following the first performance;*
- c) *lodging in hotel according to the following:*
 - *3 single rooms between **06/05/2015** and **10/05/2015** for 4 (four) nights.*
 - *2 single rooms between **07/05/2015** and **10/05/2015** for 3 (three) nights.*
- d) *transfer for the **Company** from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.*

6.1 In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:

- a) ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;
- b) The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;
- c) the Company ensures that the Performance be complete in regard to the artistic and technical team, set, props, costumes and any equipment to be supplied by the Company as listed in the technical rider (annex 2) and the credit list (annex 1);
- d) the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating French Public Insurance charges and other taxes in relation to the work done by these employees.
- e) the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;
- f) the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter;
- g) within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance;
- h) within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance;
- i) supply all promotional material described in subsection 8.3.;
- j) the Company has to contribute in the promotion of the Performance as described in subsection 8.2.;
- k) the Company notifies the Presenter if they require any kind of recording of the Performance 7 days prior to the Performance. Also the Company specifies with the confirmation of the Presenter in what way they want the capturing and exactly how many people are required to be present in the auditorium for that.

6.2 The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.

6.3 The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.

6.4 The Company should use only that equipment of the Presenter's equipment park which is described in the „Technical rider” – an attachment to the agreement, and similarly, the use should be executed as it is described there. The company is liable for these devices.

7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

7.1 A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízói kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:



- a) biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözőt;
- b) Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint módosított) „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;
- c) Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállítás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkiismeretesen kötelesek végezni;
- d) biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;
- e) gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásról;
- f) biztosít öt (5) közreműködői tiszteletjegyet előadásonként, mely jegyeket egyben, a Társulat képviselője jogosult és köteles felvenni a Megbízó pénztárából, egy alkalommal. A jegyek kiosztásáról a Társulat képviselője gondoskodik.
- g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
- h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.
- i) Megbízó biztosít a Társulat számára szénsavmentes ásványvizet, gyümölcslevet, kávét, teát, banánt, csokit, friss és szárított gyümölcsöt, sütit az öltözőben.

7. PRESENTER'S OBLIGATIONS

7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*

- a) *a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*
- b) *regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (annex 2 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the performance) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*
- c) *after negotiation the required number of stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;*
- d) *ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;*
- e) *printed tickets, Performance programs, and publicity;*
- f) *5 (five) complimentary tickets per Performance which have to be picked up by the representative of the Company in one block at the Box Office.*
- g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
- h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.*
- i) *Presenter provides the followings in the dressing rooms: mineral water without gas, fruit juice, coffee and tea, bananas, chocolate, fresh and dry fruits, and cookies.*



8. PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM

- 8.1 Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti.
- 8.2 Amennyiben megfelelő idővel előre felkérlik, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.
- 8.3 Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű, sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és DVD felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.
- 8.4 Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahhoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz mindent annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre.

8. PROMOTION AND PUBLICITY

- 8.1 *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance in an appropriate fashion.*
- 8.2 *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda.*
- 8.3 *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance - which notice shall indicate the quantity of required promotional material - the Company shall supply the Presenter with press kits, photos and DVDs, to be determined by the Company.*
- 8.4 *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media.*

9. FELVÉTELEK ÉS KÖZVETÍTÉSI JOG

- 9.1 A Megbízó az eladásról csak archiválás céljára készíthet felvételt, de nem közvetítheti az Előadás egészét vagy annak részleteit semmilyen módon a nélkül, hogy a Társulattól erre előzetesen írásos beleegyezést nem kapott.

9. RECORDING AND BROADCASTING

- 9.1 *The Presenter shall not record nor broadcast or communicate the Performance in any way whatsoever, in whole or in part, without having obtained prior written consent from the Company. Presenter can however record the performance for its archive.*

10. SZERZŐI JOGOK

- 10.1 Társulat kijelenti, hogy az előadással kapcsolatos, annak jelen szerződés által meghatározott számú, és ugyancsak itt meghatározott helyszínen történő nyilvános előadásához szükséges valamennyi szerzői és szomszédos joggal rendelkezik, ide értve különösen, de nem kizárólagosan az előadáson közreműködő előadóművészek vagyoni természetű jogait. Társulat kijelenti, hogy ezen jogok Megbízóra, mint az előadás szervezőjére történő átruházására jogosult, és azokat jelen szerződés alapján, a jelen szerződésben meghatározott előadások száma, és helyszíne tekintetében a Megbízóra mint Szervezőre átruházza, kivéve:

- Az előadás során felhasznált színpadi mű, illetve zenemű, díszlet, jelmez, koreográfia tekintetében a Megbízó köteles **Compagnie 111 – Aurélien Bory** alkotó **Plexus** c. művével kapcsolatos felhasználási szerződést az **SACD – Magyarországon a HOFRA** által képviselt –



jogkezelő szervezettel megkötni, és a jogdíjat megfizetni, amely a Megbízási díjat nem csökkentheti.

- A szerzői jogdíjak összege a nettó jegybevétel 10 százaléka.

Társulat kártérítési felelőssége tudatában kijelenti, hogy a felsorolt szerzői jogokon túl a mű, vagy művek jelen szerződésnek megfelelő előadásával kapcsolatosan további szerzői jogi igény nem áll fenn, és harmadik személy arra hivatkozva nem léphet fel a Megbízóval szemben. Amennyiben harmadik személy ilyen igazolt igénnyel lépne fel, Társulat köteles annak teljesítése alól a Megbízót teljes egészében mentesíteni.

10. AUTHOR'S RIGHTS

10.1 *The **Company** declares that it has all copyrights, neighbouring rights, property rights on the used material regarding the Performance and especially but not exclusively all the property rights of the participating artists/performers. The **Company** declares that it is entitled to assign all these rights to **Presenter**, as the organizer of the Performance and does assign all these rights to **Presenter** according to the present contract, in accordance with the date, time and the venue of the performance/s stated earlier (see 1.5). Except:*

- As to theatrical works, musical compositions, set design, costumes, choreographies used by Company during/for the performance Presenter is obliged to enter into an agreement with **SACD**, authors copyright association – represented in Hungary by **HOFRA** – regarding the use of **Compagnie 111 – Aurélien Bory's Sans Objet** and pay for the authors rights which shall not reduce the amount of the fee paid for the Company.*
- The performing rights amount 10% of the net ticket income.*

With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.

11. ELIDEGENÍTHETETLENSÉG

11.1 Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, mindkét fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedményezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

11. INALIENABILITY

11.1 *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

12. RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK

12.1 Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenné válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közbelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokádnak, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

12. FORCE MAJEURE



- 12.1** *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the amount of the fee that would have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.*

13. SZERZŐDÉSSZEGÉS

- 13.1** Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszíti el jogát a kártérítésre.
- 13.2** Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak az addig felmerült teljes költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, köteles a Társulatnak az addig felmerült költségeit megtéríteni, mely azonban nem haladhatja meg a fizetendő tiszteletdíj mértékét.

13. NON COMPLIANCE

- 13.1** *Should either party to this Agreement omit or refuse to comply with, in whole or in part, any covenant herein agreed to for reasons other than force majeure, after having sent a prior notice of at least three (3) days (or less in the event of an emergency) specifying the defect which has not been remedied within the allotted time, the injured party may terminate the Agreement upon written notice to the other party, without losing any rights to damages.*
- 13.2** *Should the Performance be cancelled due to the Company's fault - except for the case of force majeure - the Company is obliged to cover the costs of the Presenter related to the performance, not exceeding the fee of the performances. Should the Performance be cancelled due to the Presenter's fault - except for the case of force majeure - the Presenter is obliged to cover the costs of the Company related to the performance in Budapest which will not exceed the fee of the performances.*

14. KIZÁRÓLAGOSSÁG

- 14.1** Megbízó és Társulat megállapodnak abban, hogy a Társulat a jelen szerződésben meghatározott első előadást megelőző 6 hónapig és az utolsó előadást követő 3 hónapig nem tarthat *Plexus* című darabjából előadást Magyarországon.

14. EXCLUSIVITY

- 14.1** *Presenter and Company agree that Company shall not perform its Plexus (title) production that lies under the scope of present agreement 6 months prior to the first performance mentioned in 1.4 and 3 months after that date in Hungary.*

15. IRÁNYADÓ JOG

- 15.1** A felek megállapodnak abban, hogy a szerződés érvényességére, végrehajtására és értelmezésére vonatkozó esetleges vitákat elsődlegesen egyeztetés útján rendezik, s csak annak eredménytelensége esetén fordulnak bírósághoz.
- 15.2** A szerződésből eredő jogvita esetén a szerződő felek a magyar jogot alkalmazzák, és magyar bíróság illetékességét kötik ki.



15. GOVERNING LAW

- 15.1** *The parties agree to aim for a compromise in the event of a dispute arising from the validity, the performance or the interpretation of this Agreement at first step. Only after an unsuccessful compromising process will the parties apply for legal procedure.*
- 15.2** *In case of jurisdiction the parties agree to comply with the decisions handed down by Hungarian court. The governing law is the Hungarian law.*

16. MÓDOSÍTÁSOK

- 16.1** Jelen szerződésben benne foglaltatik minden, amiben a felek megállapodtak, nem változtatható meg vagy módosítható bármely módon mindkét fél írásos hozzájárulása nélkül.
- 16.2.** A szerződéshez csatolt mellékletek a dokumentum szerves részét képezik.
- 16.3.** A felek megállapodnak, hogy a legjobb együttműködésre törekcszenek jelen szerződés teljesítése érdekében.
- 16.4.** Megbízó garantálja, hogy jelen szerződésben a magyar fordítás pontosan követi az angol szöveget.
- 16.5.** Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, minkét fél beleegyezésével történhet.

16. AMENDEMENTS

- 16.1** *This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.*
- 16.2** *The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.*
- 16.3** *The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.*
- 16.4** *The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.*
- 16.5** *Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.*

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették 2015. március 13-án két példányban, összesen 18 oldalon.

The parties have adopted and signed this Agreement of 18 pages on 13 March 2015 in two copies.

CIE 111
22 rue Bertrand de Born
31 000 Toulouse - France
Tél. +33 (0)5 61 47 00 06
Fax +33 (0)5 61 47 03 83
contact@cie111.com www.cie111.com
Siret 433 576 675 00048
APE 9001 Z Licence 2-1042870
TVA intracommunautaire FR01433576675

ASS COMPAGNIE 111

Florence Meurisse

adminisztrátor, megbízva és
meghatalmazva az elnök által
/Administrator, by delegation
of authority to its president
Mr Jean-Louis GUTH, duly
authorized, as stated by

TRAFÓ – Kortárs Művészetek Háza

NAGY József

MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia

Igazgató/Director

Gazdasági igazgató/
Financial Director

same

1. sz. Melléklet / ANNEX 1.

COMMUNICATION NOTE

PLEXUS

Aurélien Bory for Kaori Ito

Performance running time: 1h without interval

Communication note, for any written, printed or electronic document.
In order to avoid communication problems, we kindly ask you to contact our communication office before texts, photos, or credits' printing. Thank you for your understanding

CONCERNING THE TITLE OF THE PERFORMANCE

- The performance title must be written:

Plexus

A piece by Aurélien Bory for Kaori Ito

- Nothing can be added to the title .

CONCERNING CATEGORY OR TYPE

- The categories accepted are « Visual theater », « Dance » or « Arts of movement », eventually « Inclassifiable ».

CONCERNING AURELIEN BORY

- Aurélien Bory can be cited in the text as **director, designer, stage designer, creator, artist, author**. Please refer to his biography.

CONCERNING THE AUDIENCE

- The mentions « all audience» « to be seen in family» or « from the age of ...» are **forbidden** in all communication documents with the title or in the heading but can be tolerated in the text.

CONCERNING OBLIGATORY MENTIONS

- **The artistic obligatory mentions are:**

Conception, scenography and direction **Aurélien Bory**

Choreography **Aurélien Bory, Kaori Ito**

Performed by **Kaori Ito**

Music **Joan Cambon**

Lighting design **Arno Veyrat**

Stage manager **Tristan Baudoin, François Saintemarie (in alternance)**

Sound **Stéphane Ley**

Costumes **Sylvie Marcucci**

Dramatic art adviser **Taïcy Fadel**

Set technical conception **Pierre Dequivre**

Set construction **Atelier de la fiancée du pirate**

Prototyp construction **Pierre Gosselin**

Machinery **Marc Bizet**



Technical direction **Arno Veyrat**
Production direction **Florence Meurisse**
Production administration **Laurent Ballay**
Production assistance **Marie Reculon**
International development **Barbara Suthoff**
Press **Dorothée Duplan**

- **Production obligatory mentions are:**

Production compagnie 111- Aurélien Bory

Coproduction Le Grand T théâtre de Loire Atlantique - Nantes, Théâtre Vidy - Lausanne, Théâtre de la Ville - Paris, Le Parvis scène nationale Tarbes Pyrénées, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, La Coursive scène nationale - La Rochelle, Agora pôle national des arts du cirque - Boulazac

Residencies and rehearsals Le Grand T théâtre de Loire Atlantique - Nantes, Théâtre Garonne scène européenne - Toulouse, Théâtre Vidy - Lausanne

With the help of L'Usine scène conventionnée pour les arts de la rue – Tournefeuille Toulouse Métropole

Compagnie 111 – Aurélien Bory is under funding agreement with **Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale Midi-Pyrénées, Région Midi-Pyrénées, Ville de Toulouse, Conseil Général de la Haute-Garonne.**

Aurélien Bory is associated artist of **Le Grand T théâtre de Loire Atlantique** in Nantes.

Aurélien Bory is invited artist of **TNT – Théâtre National de Toulouse Midi-Pyrénées.**

Aurélien Bory is supported artist by **Théâtre de l'Archipel** scène nationale in Perpignan

These mentions must appear on all the communication documents (season programm, brochure, internet site...). They are indivisible. The artistic mentions and the production mentions can be presented separately in the layout, but must be sufficiently visible.

CONCERNING PHOTOS

- The photos used must be sent by Compagnie 111. The photo credit Aglaé Bory or Mario del Curto must be associated to the photo. The use rights concern : press, communication medium related to programmation. Concerning the posters, please contact us.
- The whole communication documents must be validated by Compagnie 111 before publication.

IMPORTANT NOTE:

In order to avoid communication problems, we kindly ask you to contact our communication office before texts, photos, or credits' printing. Thank you for your understanding

CONTACT COMMUNICATION

Compagnie 111 – Aurélien Bory

Office +33 5 61 47 00 06 / Mobile +33 6 31 13 80 21/ contact@cie111.com / www.cie111.com

CONTACT PRESS

Dorothée Duplan

2. sz. Melléklet / ANNEX 2.

TECHNICAL RIDER *updated 26 of June 2014*

The below technical details are to be adapted to the space and the technical possibilities of Trafó.

The technical installation (stage, lighting, sound) is under the responsibility of the theatre.
Everything will be ready to work at the beginning of the set up :
Pre-rig according with our plots, technical list, required staff scheduled.
All the possible problems, concerning the technical circumstances, must be discussed a.s.a.p. to find the best solution together.

CONTACTS TECHNIQUES

Technical director and light designer/operator:

Arno Veyrat: Cell +33 (0)6 84 66 62 48
arnoveyrat@cie111.com

stage manager
Tristan Baudoin: Cell +33 (0)6 71 02 78 93
tristan.com@gmail.com

Sound designer/operator:
Stephane Ley: Cell +33 (0)6.88.22.91.87
stephane.ley111@gmail.com

HOUSE:

The show needs, to keep the artistically quality, a deep darkness in the house and a total darkness on stage. The emergency lights, if they are too closed to the stage could prevent some scenes to be played.
The audience location will be as wide as the capacity reduction (plot).

The sound, light control desk must be in house and centred at the back of the house.

SCENIC DEVICE:

Our scenery is a cube made by 5700 strings set out again uniformly in 5,7m wide, 5,6m high and 5,7m depth.
Dimension stage minimal are 16m Wide 11,5m Depth and 6,2m High
Frame is 10m opening for 5,5m high
Light and sound desk are in house. Consequently we have to envisage together the capacity

STAGE :

Black floor

We need imperatively to screw on floor

Back to the string cube we need two bands of dance floor(if the stage is damaged)

The total weight of our set is 1T8 for 30m3

The total weight of our flying structure is 900KG but 1,5T in dynamic during the show

We suspend the structure with min 5 fly distributed on 6m depth. these 5 fly will manipulate together necessarily. After we need to strape all the structure to avoid balancement

To instal the string cube we need 8 podiums around 2m by 1m 80cm high

We need 8 rows of legs

8 borders

we instal a flying system for the dancer. For that we need 2 motors 1T installed before our arrival
on these motors we install our truss with the flying system. We will strape the system vertically to compensate the dynamic force 1,5T at the vertical of fly command.

We strape horisontaly to avoid balancement.

We need to fix our commande system on the floor with 250 kg weight (provide by théâtre)

And screw the flying polie on the floor.

Please provide à screw driller for the setup ans stryke down

LIGHT :

For the wisard effect in this show

Focussing is really complex and need good profile really clean

The control desk is imperatively with crosfades and submasters

- 2 5KW with bandors
- 5 svoboda fixted vertically
- 18 1KW profiles 15°/30°
- 4 2KW profiles 15°/30°
- 4 2KW profiles 50°
- 10 PC 1000W lens less
- 2 PC 1000W
- 4 dimmable fluo day light
- 24 floor stand
- 12 parcan CP 60
- 1 parcan CP 62

Cie 111 provide

- 3 flood
- 3 dimmable fluo
- 2 mini brut
- 3 dichroic ramp T20
- 4 booms
- 1 PC 650w

SOUND :

On Stage : Main P.A System upstage

2 Speakers L.Acoustic 115 XT HiQ, CQ1 Meyer Sound ... + 2 Sub type SB 18 Meyer 650 P... on 3 separate lines .
If the stage is deep enough, 2 amp line for the sub with delay for array sub design (upstage center)
Rigging or mounting accessory for flying speakers (high : 90 inch).
Fly beetween Cyclorama et behind legs
Subwoofer must be on a separate mono send from the Dm 2000

One active crossover (should be remotable from the mixing desk)
Filter : Linkwitz–Riley 2nd Order with frequency crossover : 100 Hz

Total : 4 Speakers, on 3 send, 1 active Crossover 3 in 3out (if necessary)

FOH Sound P.A.:

FOH sound system adapted to the house, 2 In Fill speakers 8 XT or 12 XT

Subwoofer of the main FOH P.A on a separate send from Dm2000

2 speakers 8 XT or 12 XT for side sound in the house
EQ & Delay from DM2000

Microphones:

To provide :

2 wireless pocket Ew 500 Sennheiser G3 avec 1 antenna ASA 1 Splitter & 2omni or directionnal antenna
EW 500 must be provided because of mini jack Sennheiser plug on Kaori's dress
Caution : Sennheiser input sensivity **-42 dB**

4 active DI Box Radial or Klark Technik or BSS AR 133

Bring by Cie 111 :

1 wireless pocket Ew 300 Sennheiser G2 Range B 626 668 MHz
6 DI Box

From Upstage right, a 12 input snake :
8 line from the bottom of the scenary
1 from center frontstage
3 from top on last pipe used for flying scenary

Control Room:

To provide:

1 digital mixing desk Yamaha DM2000 with little light .

Please for that show, **only DM2000Yamaha**

Bring by Cie 111 :

1 ADAT MY 16 AT card & 1 DA/AD ADA 8000 Behringer

Sound mixing desk will be set up in the house, no Booth for that show.

Needed space : round 70 inch for DM2000 + macbook pro & midi remote on the right of the mixer.

On the same side, one 10 U Rack with sound card, wireless receiver, computer...

Intercom headsets :

3 Single ear standard headset with light call : Upstage Left, Light & Sound

Time to tune & soundcheck : 4 hours

COSTUMES :

In attachment (costumes requirement)

At our arrival:

- cleaning, for costumes.

Costumes will be ready at the latest by 2:00 PM, the day of show

- Drying and ironing

Everyday :

- Cleaning and ironing for all the list.

DRESSING ROOMS

2 Dressing rooms (for 2 persons), heated and lockable:

0 -2 costumes stands -mirror with lights

1 -shower and toilets -2 towels

1 Dressing room with internet connection for the production

CATERING

Before the show:

Mineral water without gas, fruit juice, coffee and tea, bananas, chocolate, fresh and dry fruits, cookies.

During the show:

3 small plastic bottles of mineral water without gas.

SCHEDULE FOR SETTING:

Pre-rig for the motor and stage before our arrival (cf plan)

DAY -1 : 1^{er} call:

Unload	4 stage hand
install scenery	4 stage crew
Unload and light install	3 light crew
Unload and sound install	1 sound crew
Cleen costumes	1 costum mistress

DAY -1 : 2^{ième} call:

Install scenery	4 stage crew
light install	2 light crew
sound install	1 sound crew

DAY -1 : 3^{ième} call:

Install scenery	2 stage crew
focussing	2 light crew

DAY : 1st call:

Sound sheck	1 sound crew
focussing	2 light crew
stage cleaning	1 stagecrew
Costumes (ironing and control)	1 costum-mistress

DAY : 2nd call:

Reharsall and cueing	1 sound crew
	1 light crew
	1 stage crew



DAY : 3rd call

Performance

Next days :

Stage open for install 3 hour before the public entrance
Stage clean and costumes ready before our arrival

STRIKE-DOWN : 4 Hours

After the last performance

4 stage crews for stryke down the cube
2 light crews
1 sound crew
4 stage hand to load the truck

